

## **Роль России в распространении знаний о славянстве**

**(проекты, книги, перспективы)**

На протяжении долгого времени с разной степенью интенсивности Россия играла и продолжает играть в судьбах славянства существенную роль; и перед исследователями простирается бескрайнее море разноплановых событий межкультурного взаимодействия: одни из них подтверждены документально, о других — остались лишь воспоминания отдельных свидетелей, третьи — исподволь возникают в виде предположений и интуитивных догадок любителей изящной словесности.

Литературный и научный опыт России был и ныне является существенным фактором для взаимопонимания и взаимопознания разных народов. Благодаря России и русскому языку многие народы получили выход в международное культурное пространство, особенно в XX веке. Роль России как посредника в процессе литературного обмена между славянством и остальным миром сложно переоценить, как и роль русских переводов славянских писателей в распространении знаний о художественно-культурных особенностях отдельных славянских народов. Специального многоаспектного рассмотрения настоящая тема до сих пор не получала, вместе с тем она могла бы стать магистральной для отечественной науки с участием нескольких поколений исследователей.

Исследовательский проект, результатом которого стало настоящее издание, был задуман в Отделе истории славянских литератур Института славяноведения Российской академии наук, коллектив которого уже более полувека — сначала под руководством незабвенного Сергея Васильевича Никольского (1922–2015)<sup>1</sup>, а затем (и поныне) Людмилы Норайровны Будаговой — не только изучает историю литератур зарубежных славянских народов, большое внимание уделяя взаимосвязям с русской литературой и, шире, культурой, но и традиционно ведет большую просветительскую и популяризатор-

скую деятельность. Таким образом, для исследовательского коллектива, составившего ядро проекта, проблематика русско-славянских взаимосвязей отнюдь не нова. На счету коллектива многочисленные научные (как российские, так и международные) конференции, публикации, в том числе фундаментальная «История литератур западных и южных славян» в трех томах<sup>2</sup> и книжная серия «Slavica & Rossica», которая выходит начиная с 2006 г. и насчитывает на сегодняшний день уже семь книг. Первым в серии вышел научный сборник, созданный по результатам задуманной нами юбилейной конференции в честь Л. Н. Будаговой — «Поэтический мир славянства: общие тенденции и творческие индивидуальности»<sup>3</sup>. Затем последовали «Россия в глазах славянского мира»<sup>4</sup> (2007); «Библиография российской словенистики (1990–2010)»<sup>5</sup>, «Славянский мир в глазах России»<sup>6</sup> и «Янко Лаврин и Россия»<sup>7</sup> (все три — 2011); «Петар II Петрович Негош — митрополит, реформатор и поэт»<sup>8</sup> (2013). Последним в этом ряду стал труд «Россия и русский человек в глазах славянского мира»<sup>9</sup>, который уже является библиографической редкостью; создавался он при поддержке Российского гуманитарного научного фонда, также как и настоящий труд «Роль России в распространении знаний о славянстве», изначально задуманный как продолжение серии.

На этот раз в фокусе внимания научного коллектива оказались следующие — как традиционные, так и обыкновенно оказывавшиеся на периферии — направления исследований: изучение трудов, связанных с проблематикой русско-славянских литературных связей; поиск сходных явлений в общемировом контексте; анализ деятельности российских исследователей и переводчиков в сфере популяризации славянских литератур и, наоборот, вклада славянских литераторов в освоение опыта российской литературы; теоретическое обоснование переводческих стратегий; поиск и систематизация публикаций переводов русской литературы для сбора полной коллекции русской поэзии в переводах на западные и южные славянские языки (в будущем, конечно, этот поиск должен быть обращен и на зарубежных восточных славян); сопоставление существующих переводов с оригиналом и обоснование необходимости новых художественных переводов. В этой связи добавим, что существующие в мировой науке изыскания, как правило, касающиеся смежных проблематик, несомненно, оказались полезны и в разработке заявленной

темы, а именно: труды по взаимосвязям славянских литератур, работы по истории российской (советской) славистики, исследования по истории и теории перевода, монографии, посвященные отдельным писателям и т. д. Несмотря на значимость создававшихся до сих пор трудов по взаимосвязям русской и других славянских литератур, подобным образом задача в них не формулировалась. По существу, сама постановка вопроса и первые успехи в данном направлении заложили надежный фундамент для последующих изысканий. Проект предложил исследователям, в своих работах так или иначе затрагивавшим, но, как правило, специально не фокусировавшимся на заявленной проблематике, уделить ей должное внимание, что принесло иногда неожиданные плоды — совершить научные открытия и ввести в научный обиход новые материалы (например, результаты Л. Н. Будаговой, И. И. Калиганова, Ю. А. Созиной и др., публикуемые в настоящей книге).

Исследования межнациональной истории культуры, приобретающие всё большую актуальность с усилением глобализационного вектора современной европейской цивилизации, невозможны без перевода — не просто как основного способа непосредственного общения внутри самого научного, литературного и какого-либо иного сообщества, но и как базы сложнейших процессов обмена идеями, практическими достижениями и духовными ценностями целых культур. В этом смысле бесспорна важность перевода художественной и научной литературы, являющейся одновременно отражением идейно-нравственного состояния общества и духовных поисков конкретной личности (например, самого автора), национальной и наднациональной традиции, историческим свидетельством эпохи, индикатором цивилизационного уровня развития и «рупором» современности. Именно перевод и его публикация (на бумаге или на сцене — в случае театральных читок) становится началом и подтверждением принятия одной национальной культурой конкретного достижения другой национальной культуры, тем самым открывая последнему возможность стать фактом межнациональной истории культуры.

Выход в свет произведения какого-либо из славянских авторов в русском переводе (в виде публикации или появления на советских / российских театральных подмостках или на киноэкране) значительно расширяло круг читателей и зрителей и способствовало попу-

ляризации как творчества конкретного писателя, так и всей национальной литературы в целом. Если говорить о славянских странах сравнительно небольших, то зачастую именно русские переводы и русскоязычные театральные и кинопостановки служили чуть ли не единственным каналом, дававшим жизнь этим произведениям за пределами родины. Со временем ситуация меняется, но до сих пор Россия исполняет роль одного из самых весомых посредников в распространении знаний о славянах в мире. Определение статуса русской культуры для других народов в историческом прошлом вплоть до настоящего времени приобрело особую актуальность, тем более в ситуации нагнетания напряженности в современном мире, попыток принизить культурную значимость России и дезинтегрировать родственные славянские народы.

Уже в самом начале пути разработки заявленной проблематики авторским коллективом практически был подтвержден исходный тезис о необходимости уделить специальное внимание аспектам теории и практики художественного перевода, как, пожалуй, наиболее яркого, представительного и эффективного, а кроме того имеющего самую широкую сферу влияния фактора межнациональной истории культуры. Поскольку, как отметила исследователь из Санкт-Петербурга к.ф.н., доц. М. Л. Бершадская как раз в связи с настоящим исследованием: «правильная передача элементов национального открывает путь для выявления его общечеловеческой интернациональной значимости, для превращения духовных ценностей одного народа в достояние другого, в факт мировой культуры»<sup>10</sup>.

Проект «Роль России в распространении знаний о славянстве» привлек внимание как отечественных, так и зарубежных специалистов. Широкий отклик позволяет подтвердить и тезис о том, что заглавная тема заслуживает статуса магистральной. Благодаря инициативе исследовательского коллектива была проведена международная научная конференция «Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия — славяне — Европа», состоявшаяся в Москве в апреле 2016 г.<sup>11</sup>. В работе конференции наряду с москвичами приняли непосредственное участие исследователи из городов: Бая-Лука (Босния и Герцеговина), Вильнюс (Литва), Воронеж, Загреб (Хорватия), Кишинев (Молдова), Клагенфурт (Австрия), Копер (Словения), Любляна (Словения), Новосибирск, Санкт-Петербург; тезисами был представлен и Екатеринбург. Конференция привлек-

ла внимание как маститых исследователей, так и молодых ученых, занимающихся различными направлениями языкознания, литературоведения и культурологии. Представленные научные достижения и в ряде случаев открытия, а также и плодотворная дискуссия способствовали укреплению международных и внутрirosсийских научных связей, а также интенсивному обмену опытом как междисциплинарному, так и межпоколенческому.

Доклады пленарного заседания предварили официальные приветствия представителей четырех славянских посольств (Словении, Словакии, Хорватии и Сербии) и руководства Института славяноведения. Далее работа велась по секциям: «Лингвистические и экстралингвистические аспекты художественного перевода»; «Перевод в развитии национальных культур», «Общеввропейские дороги: живая современность», «Перевод в развитии словенского языка и литературы». В рамках научного форума был специально организован одноименный настоящему изданию Круглый стол, где коллектив получил возможность представить широкой общественности свои предварительные наработки.

Неслучайно участники проекта большое внимание уделяют именно истории переводов и проблемам, с этим связанным. Как отметила Л. Н. Будагова в приветственной речи к участникам Конференции, по ее мнению, явившейся уникальным полномасштабным событием, которое посвящено исключительно переводу как фактору развития российской, славянской, европейской, да и мировой культуры и связано с целым комплексом проблем «трансплантации» оригинального произведения в другую языковую среду: «Переводная литература, которой все мы пользуемся не менее часто, чем родной, отечественной, настолько давно и прочно вошла в нашу жизнь (да и в жизнь грамотных людей любых профессий), что кажется чем-то само собой разумеющимся, естественным, не нуждающимся в особых разговорах. Может быть поэтому, переводческая деятельность, реже, чем другие, становится предметом специального обсуждения. <...> От переводчика зависит, примет ли переведенное произведение иноязычная среда, не померкнут ли в ней его достоинства, не станет ли оно там инородным телом и какие усилия надо приложить, чтобы “чужое” стало “своим”, органично вписалось в инонациональную культуру. Задача конференции не только проанализировать разные аспекты переводческой деятельности, пере-

водной литературы, познакомить друг друга с малоизвестными, но примечательными примерами переводческого искусства, расширить культурный кругозор каждого участника, поделиться личным и сторонним опытом переводов, но и нащупать какие-то болевые точки этой сферы деятельности, выявить проблемы спорные, продвинуть решение которых, возможно, помогут коллективные усилия»<sup>12</sup>.

По результатам конференции был издан сборник «Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия — славяне — Европа. Тезисы и материалы международной научной конференции 19–22 апреля 2016 г.»<sup>13</sup>.

Впрочем, поиск и апробация полученных результатов продолжались и далеко за пределами Москвы: серьезным подспорьем в реализации проекта стали командировки исследовательского коллектива в Санкт-Петербург и за рубеж (Болгария, Греция, Польша, Сербия, Словакия, Словения, Чехия), где открылась возможность поработать в библиотеках и архивах, в противном случае не доступных, а также представить свои наработки на различных международных научных форумах и, получив соответствующий отклик, скорректировать свои исследования, получая тем самым новый импульс к дальнейшим изысканиям — что в условиях игнорирования заявленной проблематики особенно ценно.

Перевод — дело отнюдь не легкое, актуальное во все времена, поскольку призван обогащать культуру, закладывая основы духовного обновления; для многих народов именно перевод, например Священного Писания, стал началом письменной и литературной традиции. Вспомним слова младшего из двух святых, равноапостольных братьев, славянских просветителей, Кирилла, обращенные к старшему, Мефодию:

По дѣньхъ же мнозѣхъ философъ, на Судъ грядыи, рече къ Мефодию, брату своему: «Се, брате, вѣ супруга бяховѣ, едину бразду тяжаща, и азъ на лѣсѣ падаю, свои днь съконъчавъ. А ты любиши гору вельми, то не мози горы ради оставити учения своего, паче бо можеши кымъ спасенъ быти».

Спустя много дней Философ, отправляясь на Суд, сказал Мефодию, брату своему: «Вот, брат, были мы с тобой в упряжи, пахали одну борозду, и я у леса <, дойдя борозду,> падаю, свой день окончив. А ты хоть очень любишь гору, но не моги ради горы оставить учительство свое, ибо чем иным можешь ты лучше достичь спасения?»

(Житие Мефодия; перевод О. А. Князевской)

Образ волов, запряженных в плуг, из приведенного отрывка жития св. Мефодия остается актуальным и ныне, особенно когда речь идет о переводах. Подобная параллель проводилась и гением слова А. С. Пушкиным: «Переводчики — почтовые лошади просвещения»<sup>14</sup>. По сей день в основе межнационального взаимодействия на всех уровнях — в политике, праве, культуре, науке и так далее — лежит труд переводчика, его компетентность, добросовестность и талант.

В настоящее время складывается достаточно благоприятная атмосфера для развития перевода в целом и в его наиболее требовательной к переводчику области — переводу художественной и гуманитарной литературы. Вероятно, связано это с тем, что наше государство обратило-таки внимание на перевод, как средство продвижения благоприятного образа России за рубежом. Схожие процессы идут и в других странах. Так, если говорить о бывшей Югославии, то и там новообразованные государства более или менее внимательно следят за переводами своих национальных литератур за рубежом, поскольку это существенно влияет на их имидж. Однако главным условием остается труд самих переводчиков, их заинтересованность в результате и ориентированность на самую высокую профессиональную планку.

В частности, своеобразным толчком для развития перевода словенской литературы на русский язык стало, начиная с 2011 года, объединение усилий Института славяноведения РАН (далее — ИСл РАН) и Библиотеки иностранной литературы (далее — БИЛ). Результаты: ряд книг серии «Slavica & Rossica» подготовлены к печати в издательстве при Библиотеке — «Центр книги Рудомино»; книжная серия «Словенский Глагол» (на сегодняшний день вышло девять книг<sup>15</sup>); ежегодный Российско-словенский семинар переводчиков<sup>16</sup>; научно-практические встречи по проблемам перевода. Публикуются научные переводы монографических исследований словенских ученых (так, недавно на русском языке появились труды Божидара Езерника «Дикая Европа»<sup>17</sup> и «Голый остров — югославский ГУЛАГ»<sup>18</sup>, снискавшие весьма высокую оценку, и другие<sup>19</sup>). Уникальные в своем роде словенские проекты явились образчиком для подобных проектов в смежных областях. Нарботки семинара переводчиков были использованы, в частности, при подготовке Международной научно-практической конференции переводчиков русской литературы в Чехии (Прага–Брно, 12–13 ноября 2015 г.);

а «Словенский Глагол» повлек за собой целый ряд национальных переводных серий, создаваемых под эгидой БИЛ: «Новый болгарский роман», «Македонский роман XIX века», «Сербское слово» и другие. Объединенные данными проектами литературоведы и переводчики принимают участие в проектах, формально выходящих за партнерские рамки ИСл РАН — БИЛ: в качестве примера, упомянем «Антологию современной словенской драмы», вышедшую в 2016 г. в издательстве «НЛО», в Москве<sup>20</sup>.

Надежным партнером этих проектов стало и учрежденное при- близительно в то же время (в 2011 г.) АНО «Институт перевода», которое выполняет — по поручению и при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям (Роспечать) — целый ряд важных задач, связанных с продвижением русской художественной литературы за рубежом, пропагандой изучения русского языка и литературы, поддержкой переводчиков-русистов и их издателей во всем мире и прочее. Так, например, только в течение первых шести лет работы Институтом были определены и получили финансовую поддержку шестьсот изданий переводов русской литературы, из них больше четверти — на славянские языки<sup>21</sup>. И наряду с масштабными проектами, направленными либо на общемировой контекст (например, литературная премия «Читай Россию»), либо на аудитории крупнейших языков мира (английский, китайский, испанский и др.), Институт перевода изначально поддерживает и такой сравнительно небольшой проект как Российско-словенский семинар переводчиков, который, впрочем, привлекает внимание и специалистов по другим национальным языкам и литературам, все чаще принимающих участие в круглых столах и научно-практических конференциях, традиционно организуемых в рамках семинара<sup>22</sup>.

Семинар предназначен для действующих переводчиков, профессионально занимающихся переводами с русского языка на словенский и наоборот, а также начинающих — в первую очередь, студентов; конференция, как правило, посвящена общим для всех славян вопросам перевода, а ее рабочими языками являются все славянские. В рамках семинара проходят лекции, мастер-классы, практические занятия, конкурсы художественного перевода с обязательным награждением сильнейших. Главное в проекте — обмен опытом и передача его молодежи, ведь иначе переводческая традиция может быть прервана, как это уже случилось с некоторыми языками

(по признанию коллег, например, в Греции сейчас осталось всего три мастера перевода с русского языка, только один из них владеет поэтическим словом, а возвращением молодежи практически никто не занимается).

Тем не менее, при всей лояльности руководства российских Института перевода, Библиотеки иностранной литературы, Института славяноведения РАН к наведению и поддержанию таких просветительских мостов, каким являются наши семинары переводчиков, они были бы невозможны без надежных партнеров за рубежом. И наша плодотворная история словенско-российского научного и литературного сотрудничества, неизменно поддерживается философским факультетом Люблянского университета, Государственным агентством книги Республики Словении, Обществом словенских литературных переводчиков, Обществом словенских писателей, Обществом «Россия — Словения». А началось благодаря вере и упорству двух словенских коллег: университетского профессора и переводчика, д-ра Андрея Розмана и известного детского писателя, издателя и культурного деятеля Славко Прегла. Именно инициированная ими переводная серия «Словенский Глагол» стала определяющим этапом к тому, чтобы в России наконец-то начала выходить и заявленная еще в 2006 г. международная книжная серия «Сто славянских романов» — долгосрочный многосторонний проект Форума славянских культур<sup>23</sup>, объединяющий лучшие произведения ведущих писателей различных славянских стран, созданные после падения Берлинской стены. Страны-участницы сами предоставляют свои списки; единственным обязательным условием отбора является художественная ценность. На сегодняшний день это: Беларусь, Болгария, Россия, Северная Македония, Сербия, Словакия, Словения, Хорватия, Черногория.

Первые книги на русском языке в серии «Сто славянских романов» появились лишь в 2013 году, и сейчас уже опубликованы девять: в 2013 г. — Ладислав Баллек «Помощник. Книга о Паланке» (Словакия; перевод Н. Замошкиной) и Оливера Николова «Этюды об ибн Пайко» (Македония; перевод О. Панькиной), в 2014 г. — Владо Жабот «Волчи ночи» (Словения; перевод М. Бершадской); в 2016 г. — Горан Петрович «Сеансы одновременного чтения» (Сербия; перевод Л. Савельевой), Венко Андоновский «Азбука для непослушных» (Македония; перевод О. Панькиной)<sup>24</sup>, Ласло Блашкович «Ожерелье Мадонны» (Сербия; перевод Е. Сагалович и В. Соколова)

и Марко Сосич «Балерина, Балерина» (Словения; перевод Ю. Созиной); в 2017 г. — Душан Митана «Конец игры» (Словакия; перевод Н. Шульгиной); а в 2018 г. — Миленко Ергович «Gloria in excelsis» (Хорватия; перевод Л. Савельевой)<sup>25</sup>. При этом переводы русских авторов у зарубежных славянских партнеров проекта пользуются неизменным вниманием — и потому тем более важны встречные шаги.

Цели и задачи Форума славянских культур далеко не ограничиваются издательской деятельностью; а потому справедливости ради подчеркнем, что в течение всех пятнадцати лет его существования Россия так или иначе принимала участие в ее деятельности. Следует отметить, что ИСл РАН поддерживает Форум с самого образования, представители Института неизменно работают в Программном совете этой международной организации, призванной наводить культурные мосты на основе взаимных понимания, уважения и притяжения.

Благодаря объединению усилий, деятельность Форума славянских культур в России постепенно выходит на качественно иной уровень. В декабре 2016 г. в Библиотеке иностранной литературы было открыто первое зарубежное представительство Форума<sup>26</sup> — уникальный в своем роде Центр славянских культур с общей культурно-просветительской направленностью, открытый для всех. На единой площадке представлены все славянские страны — члены Форума: Беларусь, Болгария, Босния и Герцеговина, Польша, Россия, Северная Македония, Сербия, Словакия, Словения, Украина, Черногория, Чехия и Хорватия.

Миссия Центра — в объединении и представлении культуры, науки и искусства славянских стран, их творческой энергии и наследия — как части общемирового культурного процесса; в содействии развитию международного сотрудничества, обеспечении доступа к культурному наследию славян и укреплению культурных связей между народами. Наряду с этим одной из целей стало поднятие престижа славистики в обществе, распространение знаний о славянстве, воспитание уважительного отношения к культурам всех славянских стран без оглядки на преходящую политическую ситуацию, культивирование непредвзятого научного подхода к любому объекту внимания (и в нашем случае — это славянские страны и взаимодействие с ними).

Книжный фонд Центра — более 53 000 единиц хранения, включая оригиналы и переводы на всех славянских языках. Практически

ежедневно здесь проходят лекции, мастер-классы, выставки, кинопоказы, встречи с деятелями науки и искусства, тематические клубы на славянских языках — как для взрослых, так и для детей.

В Центре удалось создать уникальную атмосферу, где острые моменты, которые зачастую невозможно обойти, снимаются разумным, «ровным» отношением, обусловленным глубоким пониманием вопросов, с ними связанных. Здесь собираются действительно одухотворенные люди.

Важнейшим, на наш взгляд, в деятельности Центра является воспитание молодого поколения. Именно дети, встречаясь и разговаривая друг с другом на разных славянских языках, хорошо понимают друг друга — и очень быстро находят общий язык. Важно именно в самом начале пути развития многосторонней, гармонично развитой личности сказать о том, что да, мы разные, но мы друг друга понимаем. Сотрудники Центра практикуют и выездные мероприятия по школам и вузам, где целенаправленно речь идет о славянах, их современности и наследии, а также о современных возможностях славистики. Задействовано и студенческое сообщество. В Центре всегда рады выразившим желание попрактиковаться или поработать в качестве волонтеров, и число таких молодых людей не убывает. Уверены, эти юные сподвижники со временем тоже станут, может быть, не славистами, но корректно относящимися к другим славянским культурам, разумными людьми. Пожалуй, следует особо упомянуть и направление развития Центра, в котором сделаны буквально первые шаги, — это то, что называется «ментальной экологией», то есть экологией нашей души, наших мыслей, всего, что касается наполнения «дома», в котором мы живем, и того, что творчески создаем вокруг себя.

Также важная задача, стоящая перед Центром, — это организация публичных лекций отечественных и, по возможности, зарубежных исследователей, деятелей науки и культуры. Так, частые гости Центра — сотрудники Института славяноведения. Их выступления (лекции, мастер-классы, презентации) вызывают стабильно высокий интерес публики. Таким образом устанавливается столь необходимая прямая связь между простыми гражданами и научным цветом нашей страны. И не только. Лекции, записанные в Центре и выложенные в Интернете, находят своих слушателей далеко за пределами России. Например, одной из самых популярных стала

лекция «Польша: национальное своеобразие и универсальные ценности в общеевропейском контексте», прочитанная в декабре 2017 г. российским профессором, академиком Польской академии наук и искусств, д.ф.н. Александром Владимировичем Липатовым<sup>27</sup>, также сотрудником Отдела истории славянских литератур ИСл РАН и одним из авторов настоящей книги. Уже в течение первого месяца было зарегистрировано более 1700 просмотров, и, как оказалось, многие зрители — из Польши. Судя по отзывам, простых поляков по-настоящему приятно удивляет факт, что в России есть те, кто их адекватно, по-настоящему понимает, принимает их особенности, ценит их историю и культуру. Это очень важно в нашей современной ситуации. В Центре не прекращает работу и украинский разговорный клуб, регулярно проводятся мероприятия, посвященные литературе и культуре этой страны. Впрочем, в Центре не забывают никого из славянского ареала. Конечно, разные славянские культуры представлены больше или меньше, ярче или спокойнее — главное, что Центр действительно открыт для всех — и в первую очередь для действительно высокого уровня серьезных встреч.

За 2017–2019 гг. сотрудниками Центра было организовано и проведено более семисот различных мероприятий — от Фестиваля славянских культур «СЛАВный день в “Иностранке”» (май 2017 и 2018 гг.; июнь 2019) до Международной научно-практической конференции «Славянский вопрос: новые парадигмы мышления», которая проходила 10–11 декабря 2018 г. в Москве и принять участие в которой выразили желание более 70 специалистов. Часть заседаний транслировалась он-лайн на портале «Культура.рф» — в первый день прямой эфир посмотрели около 110 тысяч человек, а во второй — уже 168 тысяч. Настоящий успех, свидетельствующий об искреннем интересе к славянскому миру в России.

И все это в тесном взаимодействии с ведущими славистическими центрами нашей страны — Институтом славяноведения РАН, Московским государственным университетом им. М. В. Ломоносова, Институтом славянской культуры Российского гуманитарного университета им. А. Н. Косыгина, — а также зарубежными партнерами, посольствами славянских стран.

В целом деятельность Центра славянских культур в Москве — как представительства Форума славянских культур и одновременно подразделения Библиотеки иностранной литературы — следует при-

знать успешным, а его уникальные наработки могут быть использованы в качестве модельного проекта для России и зарубежья, в том числе и в сфере не только славянских, но и других национальных культур.

Фиксируемые в российском обществе, с одной стороны, высокая заинтересованность судьбами славянского мира, а с другой — явная недостаточность актуальной и объективной информации о жизни, творчестве, исторических памятниках и культурном наследии других славянских стран создают своеобразные лакуны, которые необходимо целенаправленно заполнять — научными исследованиями, переводами, живым творческим общением. Конечно, огромную роль здесь играет и непосредственная государственная поддержка. В качестве примера вернемся к международному издательскому проекту «Сто славянских романов», в котором несомненным лидером на сегодняшний день является Сербия, где в издательстве «Архипелаг» вышло более тридцати славянских романов. Всего в едином серийном оформлении вышло около восьмидесяти книг. В России, напомним, за шесть лет опубликовано только девять. Всего же в проектных списках — 108 произведений, по 12 на девять стран-участниц. То есть, вычтя российские, которые переводить не надо, и произведя простейшие вычисления, получаем, что для престижа России темпы крайне необходимо наращивать, необходимо поддерживать талантливых переводчиков, которых на сегодняшний день весьма мало, растить новые поколения, продолжать поистине миротворческую работу — с художественным словом. Такой деятельности, напомним, весьма серьезное значение придавали в Советском Союзе. Очевидно, что повышение грамотности населения в области славистики в широком смысле слова (изучение славянских языков с самого раннего возраста, знание в подлинниках и через переводы лучших образов многоликих славянских литератур, гордость за общее историческое и культурное наследие) — чрезвычайно актуальная задача для современного российского общества. Увеличение числа профессионалов, развитие славистических кафедр в российских вузах, даст возможность быстро выйти на качественно новый уровень отношений со славянскими странами, развивать культурный туризм, научное сотрудничество, эффективно и быстро реализовывать совместные творческие проекты, а главное — наладить живое общение с представителями этих стран, не прибегая к посредничеству языков

иногo структурного и образно-семантического, то есть, по сути, мировоззренческого типа.

Россия как часть славянства и в более широком понимании как часть европейского цивилизационного пространства способна аккумулировать, перерабатывать и передавать дальше Знание и Культуру — в самом высоком значении. Вместе с тем, сознавая себя в роли весьма привлекательного партнера, Россия хорошо понимает, что взаимодействие с другими самобытными культурами очень многое дает и ей самой, выводит на действительно общемировой уровень.

### Примечания

- <sup>1</sup> Подробнее о российском слависте см. статью: К юбилею Сергея Васильевича Никольского // Славяноведение. М., 2012. № 2. URL: <http://naukarus.com/k-yubileyu-sergeya-vasilievicha-nikolskogo> (здесь и далее дата обращения: 29.10.2017).
- <sup>2</sup> История литератур западных и южных славян. В 3-х т. Т. I: От истоков до середины XVIII века / Редколл.: Л. Н. Будагова, А. В. Липатов (отв. ред.), В. В. Мочалова, А. И. Рогов. М.: Издательство «Индрик», 1997. 888 с.; Т. II: Формирование и развитие литератур Нового времени. Вторая половина XVIII — 80-е годы XIX века / Редколл.: Л. Н. Будагова, Р. Ф. Доронина, В. В. Мочалова, С. В. Никольский (отв. ред.). М., 1997. 672 с.; Т. III: Литература конца XIX — первой половины XX века (1890-е годы — 1945 год) / Редколл.: Л. Н. Будагова (отв. ред.), Р. Ф. Доронина, С. В. Никольский. М., 2001. 992 с. Полный текст издания представлен на сайте Института славяноведения РАН: URL: <https://inlav.ru/publication/istoriya-literatur-zapadnyh-i-yuzhnyh-slavyan-v-3-h-tt-m-1997-2001-t-1-3>.
- <sup>3</sup> Поэтический мир славянства: общие тенденции и творческие индивидуальности (Исследования по славянской поэзии) / Редколлегия: С. В. Никольский (отв. ред.), Г. Ф. Доронина, Ю. А. Созина, Н. В. Шведова. М.: ИСЛ РАН, 2006. 334 с. В сборнике рассматриваются вопросы поэтической культуры славянских народов с привлечением материала чешской, словацкой, польской, словенской, болгарской и русской литератур. В центре внимания три главных вопроса: гуманистическая и социально-нравственная энергетика поэзии, реагирующей на запросы времени, проблемы и диссонансы бытия; литературные течения (романтизма, символизма, экспрессионизма и т. д.) и обогащение поэтической культуры; межнациональные литературные связи как фактор духовного и художественного развития. В книге представлены исследования поэзии разных эпох (с преимущественным вниманием к новейшему времени) и творчества отдельных поэтов. Учитывается степень исследованности тех или иных явлений литературы и творчество поэтов у нас и за рубежом. Полный текст книги см.: URL: <http://inlav.ru/publication/poeticheskiy-mir-slavyanstva-obshchie-tendencii-i-tvorcheskie-individualnosti>.

- 4 Россия в глазах славянского мира / Редколлегия: А. В. Липатов (отв. редактор), Н. С. Осипова, Ю. А. Созина. М.: ИСл, 2007. 356 с. В книге рассматривается отношение славянских народов к России от Средневековья до середины XX века. В первой части освещаются средневековые представления о русских землях среди южного славянства (хорватские этногенетические мифы), отношение к русскому языку в филологической культуре части славянства латинского мира, восприятие поляками русских в XVII веке, а также теоретическая разработка исторических аспектов межнациональной перцепции русских поляками и поляков русскими во времена романтизма на материале творчества А. С. Пушкина и А. Мицкевича в контексте европейской культуры, историографических концепций и историософских идей, характера национальных традиций и специфики национального менталитета в Польше и России этого времени. Вторую часть составляют работы, в которых анализируются литературно-исторические и общественно-философские материалы XIX — середины XX веков. Здесь представлен систематизированный анализ русских воздействий на болгарское национальное возрождение и сербско-русских литературных связей рубежа XIX–XX веков. Особо рассматривается специфика восприятия чешскими писателями советской реальности 1920–1930-х годов, анализируется образ России в историософской концепции Масарика, восприятие русской культуры в словацкой и словенской поэзии и научной рефлексии, освещается восприятие белорусами военной (Первая мировая война) и революционной (Октябрьская революция и гражданская война) ситуации в России, а также польские реакции на концепции Евразии в период межвоенного двадцатилетия. Книгу завершает публикация документов из архива ЦК ВКП (б), в которых советские дипломаты и политработники сообщают о настроениях поляков и их отношении к СССР весной 1945 года. Полный текст книги см.: URL: <http://inslav.ru/publication/rossiya-v-glazah-slavjanskogo-mira-m-2007>.
- 5 Библиография российской словенистики (1990–2010) / Авторы-сост. Ю. А. Созина и Т. И. Чепелевская. М.: ИСл РАН, 2011. 92 с. Для определения, каков русский взгляд на современную Словению, её культуру и науку, был проведён научный мониторинг исследований, опубликованных на русском языке в последние годы, на рубеже XX–XXI вв., что позволило получить весьма ясное представление о том, насколько интересны друг другу словенцы и россияне, а также выявить общие интересы, точки соприкосновения и внутренние различия, определяющие неповторимость и индивидуальность каждой из наций. Библиография включает в себя главным образом работы российских и зарубежных исследователей по словенской истории, языку, литературе и культуре, опубликованные в России, а также переводы художественных произведений словенских писателей. Полный текст книги см.: URL: <http://inslav.ru/publication/bibliografiya-rossijskoj-slovenistiki-1990-2010-m-2011>.
- 6 Славянский мир в глазах России. Динамика восприятия и отражения в творчестве, документальной и научной литературе / Л. Н. Будагова (отв. ред.), И. И. Калиганов, Н. С. Осипова, Ю. А. Созина, Н. В. Шведова. М.: ИСл РАН, 2011. 448 с. В отличие от большинства работ по русско-славянским связям, где воспринимаемой стороной выступала Россия, а вос-

принимающей другие славянские народы, в данном труде рассмотрен встречный интерес России царской, советской, постсоветской – к истории и культуре родственных этносов. Основное внимание (с опорой на новые материалы и подходы) концентрируется вокруг проблем: мифы и реалии русско-польских отношений, восприятие русско-турецкой войны 1877–1878 гг. русским обществом и культурой, образ жизни славянских народов в свидетельствах очевидцев, освоение и популяризация в России художественных ценностей западных и южных славян. Полный текст книги см.: URL: <http://inslav.ru/publication/slavyanskiy-mir-v-glazah-rossiindinamika-vospriyatiya-i-otrazheniya-v-hudozhestvennom>.

- <sup>7</sup> Янко Лаврин и Россия / Редколлегия: И. А. Герчикова, Ю. А. Созина (отв. ред.), Т. И. Чепелевская, И. В. Чуркина. М.: ИСЛ РАН, 2011. 356 с. Книга посвящена жизни и творчеству Я. Лаврина (1887–1986), словенца, проведшего десять ярких и плодотворных лет в России, принимавшего активное участие в культурной жизни дореволюционного Петербурга, многое сделавшего для развития литературных связей между славянами. Его творческое наследие разнообразно: помимо авторской работы он издавал журнал «Славянский мир» и альманах «Велес», занимался переводами, был военным корреспондентом. В 1916 г. вышла его книга «В стране вечной войны. Албанские эскизы». В издании представлены разные стороны культурной и литературной деятельности Лаврина. Книгу составляют труды ученых из России, Словении, Великобритании, США и Швеции, затрагивающих деятельность Лаврина в различные периоды его жизни, в том числе и в Великобритании, где он преподаёт русскую литературу и пишет книги, посвященные Пушкину, Гоголю, Достоевскому и многим другим. На этих книгах, переведившихся на разные языки и многократно переиздававшихся, выросли поколения зарубежных русистов. Помимо работ о Лаврине в сборник вошли неизвестные письма, воспоминания, а также некоторые ранние работы самого Лаврина, представляющие культурно-историческую ценность. Полный текст книги см.: URL: <http://inslav.ru/publication/yanko-lavrin-i-rossiya>.
- <sup>8</sup> Петар II Петрович Негош — митрополит, реформатор и поэт. 200 лет со дня рождения. М., 2013. 420 с. Настоящий труд, созданный к одноименной международной научной конференции (Москва, 12–13 ноября 2013 г.), является подведением итогов изучения историками и литературоведами многогранной деятельности и наследия Негоша, его связей с Россией и русской культурой, а также отражением современного как научного, так и личного восприятия одной из крупнейших фигур, рожденных славянским миром, гения мирового масштаба. Подробнее см.: URL: <http://inslav.ru/publication/petar-ii-petrovich-negosh-mitropolit-reformator-poet-k-200-letiyu-so-dnya-rozhdeniya>.
- <sup>9</sup> Россия и русский человек в глазах славянского мира / Отв. редакторы: А. В. Липатов, Ю. А. Созина. М.: ООО «Центр книги Рудомино», 2014. 608 с.; илл. Взаимотношения русских и других славян в силу как культурно-исторических, так и сугубо политических обстоятельств неизменно сохраняют свою актуальность вплоть до наших дней. В России наряду с объективными разработками славянской проблематики продолжается идеологическое использование мифов и стереотипов, основанием кото-

- рых является этногенетическая общность славянства, русское самосознание и государственная политика времен монархии, СССР и РФ. Это не способствовало осознанию неоднозначного отношения славян к России, что ныне сказывается на непонимании русскими нынешних настроений в славянских странах. Предлагаемая совместная разработка русскими и славянскими исследователями разных проблем нашего прошлого и настоящего призвана способствовать осознанию сложных реалий истории и современности. Полный текст книги см.: URL: <http://inslav.ru/publication/rossiya-i-russkiy-chelovek-v-vospriyatii-slavyanskih-narodov-m-2014>.
- <sup>10</sup> *Бершадская М. Л.* Национальное и интернациональное в художественном переводе // Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия — славяне — Европа. Тезисы и материалы международной научной конференции. 19–22 апреля 2016 г. / Отв. редакторы: И. Н. Смирнова, Ю. А. Созина. М.: Центр книги Рудомино, 2016. С. 9.
  - <sup>11</sup> Конференция была проведена также при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 16-04-14052). Подробнее о Конференции (в том числе ее полную программу) см.: <http://inslav.ru/node/2270>.
  - <sup>12</sup> *Будагова Л. Н.* Приветствие участникам конференции // Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия — славяне — Европа. С. 10–11.
  - <sup>13</sup> Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия — славяне — Европа. 180 с. Полный текст книги см.: <http://inslav.ru/publication/perevod-kak-faktor-mezhnacionalnoy-istorii-kultury-rossiya-slavyane-evropa-m-2016>; [http://inslav.ru/sites/default/files/editions/2016\\_perevod\\_tezisy.pdf](http://inslav.ru/sites/default/files/editions/2016_perevod_tezisy.pdf).
  - <sup>14</sup> Эту фразу великий русский поэт написал осенью 1830 г. Впервые опубликовано П. В. Анненковым в собр. соч. А. С. Пушкина 1855 г., т. I, с. 271. В собр. соч. 1930 г. опубликовано в т. V, с. 407. Автограф хранится в Пушкинском Доме (№ 166).
  - <sup>15</sup> «Против часовой стрелки. Словенская новелла. Избранное», 2011 (коллектив переводчиков); «Словенская новелла XX века в переводах Майи Рыжовой», 2011 (переводы М. И. Рыжовой); Д. Янчар «Этой ночью я ее видел», 2013 (перевод Т. И. Жаровой); В. Зупан «Левитан», 2013 (перевод Ю. А. Созиной); А. Э. Скубиц «Легко», 2014 (перевод И. Д. Макаровой-Томинец); С. Прегл «Гении без штанов», 2014 (перевод Т. И. Чепелевской); В. Жабот «Волчьих ночи», 2014 (перевод М. Л. Бершадской); А. Блатник «Ты ведь понимаешь?», 2015 (переводы Ю. А. Созиной и других); М. Кресе «Мне страшно», 2017 (перевод Н. Н. Стариковой). Роман Славко Прегла и прозаические миниатюры Андрея Блатника в 2016 г. получили премию «Югра» в номинации «Славянская книга»; а роман Драго Янчара в 2016–2017 г. был дважды номинирован на Премию «Ясная Поляна».
  - <sup>16</sup> Впервые Семинар состоялся в Москве в 2012 г., ежегодно проводится попеременно в России и в Словении (Любляна, Марибор).
  - <sup>17</sup> *Езерник Б.* Дикая Европа: Балканы глазами западных путешественников / Пер. со словен. Л. А. Кирилина; отв. ред. русского перевода Ю. А. Созина. М.: Лингвистика, 2017. 358 с.; ил. В книге словенского антрополога, со-

циолога и культуролога Б. Езерника анализируется комплекс культурных и политических стереотипов, сформировавшийся у западных европейцев по отношению к балканским странам как к «дикой», воинственной и нецивилизованной части Европы. В основе исследования — многочисленные воспоминания путешественников, свидетельствующие, что «непостижимые» Балканы издавна притягивают к себе внимание европейцев. История, культура, традиции балканских народов представлены в весьма необычном ракурсе. Книга вызовет интерес не только специалистов — историков, культурологов, антропологов, — но и широкого круга читателей. См. также интервью с автором, приехавшим в Москву на презентацию книги в сентябре на ММКВЯ-2017, на канале «Культура»: [http://tvkultura.ru/video/show/brand\\_id/59983/episode\\_id/1543401/](http://tvkultura.ru/video/show/brand_id/59983/episode_id/1543401/) (начиная с 13 минуты).

- <sup>18</sup> *Езерник Б.* Гольый остров — югославский ГУЛАГ / Пер. со словен. Ж. В. Перковская; отв. ред. русского перевода Ю. А. Созина. М.: Лингвистика, 2018. 368 с.; ил. В новой книге воссоздается трагическая картина Голого острова и других концентрационных лагерей и тюрем, где шла «перековка» идейных противников Йосипа Броза-Тито и возглавляемого им режима в Югославии после Второй мировой войны и где были обобщены и воплощены как идеи «самоуправляемого социализма», так и «предшествующий опыт» всевозможных разновидностей тоталитарных систем. Гольый остров Тито, о котором до сих пор почти ничего не известно ни в России, ни в Европе, — машина, «управляемая» самими заключенными, по вытравлению любого проявления человечности: доверия, взаимовыручки, достоинства, элементарной помощи нуждающемуся... — не только физическая, но и нравственная «смерть в рассрочку». В основе исследования много численные письменные и устные свидетельства; автора интересуют вопросы выживания и сохранения внутренней идентичности в экстремальных условиях. Полный текст книги см.: [https://inslav.ru/sites/default/files/editions/2018\\_ezernik.pdf](https://inslav.ru/sites/default/files/editions/2018_ezernik.pdf).
- <sup>19</sup> *Вречко Я.* Конструктивизм и Косовел / Пер. по словен. Ж. Р. Кнап, И. Н. Шукина; отв. науч. ред. Н. Н. Старикова. М.: Центр книги Рудомино, 2014. 288 с.; коллективные переводы: *Тюрк Д.* Основы международного права. М.: Центр книги Рудомино, 2013. 638 с.; Устойчивое развитие. Экономические, социальные и экологические аспекты: [Коллективная монография] / Отв. редактор А. Бертонцель. М.: Центр книги Рудомино, 2014. 320 с.
- <sup>20</sup> Антология современной словенской драматургии / Ред. и сост. Ю. А. Созина. М.: Новое литературное обозрение, 2016. 816 с. В антологию вошли произведения пятидесяти словенских драматургов — наших современников, представителей самых разных поколений. Все они написаны уже в новой, независимой Республике Словении. В очень разных по жанру и стилю пьесах предложены оригинальные ответы на многие вечные, не утрачивающие своей остроты вопросы: любовь и ненависть, верность и предательство, эгоизм и бескорыстие, толерантность и нетерпимость... Именно поэтому находки словенской драматургии, задумывающейся не только над глубокими философскими проблемами, но и над самыми злободневными социальными противоречиями, актуальны и для сегодняшнего российского общества.

- <sup>21</sup> На сайте Института на момент написания данной статьи содержится информация о поддержанных изданиях с 2012 по 2017 гг., см.: <http://institutperevoda.ru/static/225464674/34>. Таким образом, на конец 2017 г. среди славянских издательств несомненными рекордсменами являются сербские, у которых поддержано почти четыре десятка заявок; далее следуют (по убывающей) Македония и Болгария — около тридцати; на четвертом месте — Словения (двадцать); около десяти поддержанных переводов на счету польских, хорватских и чешских коллег; по три книги поддержаны в Словакии и на Украине, две — в Боснии и Герцеговине.
- <sup>22</sup> Примечательно, что кроме словенцев и россиян, в разные годы в работе принимали участие литовские, сербские, французские и хорватские коллеги.
- <sup>23</sup> Международная организация, призванная устанавливать культурные связи между государствами, говорящими на славянских языках, представлять традиций и культуры славянских стран как внутри, так и за их пределами; штаб-квартира расположена в Любляне (Словения).
- <sup>24</sup> В 2017 г. роман был номинирован на Премию «Ясная Поляна».
- <sup>25</sup> Подробнее см. на сайте БИЛ: <https://libfl.ru/ru/item/bookscollection/sto-slavuyanskih-romanov>.
- <sup>26</sup> Второе открыто в феврале 2018 г. в Национальной библиотеке Сербии, в Белграде.
- <sup>27</sup> Лекцию «Польша: национальное своеобразие и универсальные ценности в общеевропейском контексте» см.: [https://www.youtube.com/watch?v=tRxlUk\\_-IJs](https://www.youtube.com/watch?v=tRxlUk_-IJs).